

約翰福音第三章譯文對照

1【和合本】有一個法利賽人，名叫尼哥底母，是猶太人的官。

【和修訂】有一個法利賽人，名叫尼哥德慕，是猶太人的官。

【新譯本】 有一個法利賽人，名叫尼哥德慕，是猶太人的官長。

【呂振中】法利賽派中有一個人名叫尼哥底母、是猶太人的議員。

【思高本】有一個法利塞人，名叫尼苛德摩，是個猶太人的首領。

【牧靈版】有個法利塞人叫尼苛德摩，是猶太人中的領袖。

【現代本】有一個法利賽人，名叫尼哥德慕，是猶太人的領袖。

【當代版】有一個法利賽人，名叫尼哥德慕，是猶太人的官。

【KJV】 There was a man of the Pharisees, named Nicodemus, a ruler of the Jews:

【NIV】 Now there was a man of the Pharisees named Nicodemus, a member of the Jewish ruling council.

【BBE】 Now there was among the Pharisees a man named Nicodemus, who was one of the rulers of the Jews.

【ASV】 Now there was a man of the Pharisees, named Nicodemus, a ruler of the Jews:

2【和合本】這人夜裡來見耶穌，說：“拉比，我們知道你是由神那裡來作師傅的；因為你所行的神蹟，若沒有神同在，無人能行。”

【和修訂】這人夜裡來見耶穌，說：“拉比，我們知道你是由神那裡來作老師的；因為你所行的神蹟，若沒有神同在，無人能行。”

【新譯本】 他夜間來到耶穌那裡，對他說：“拉比，我們知道你是從 神那裡來的教師，因為如果沒有 神同在，你所行的這些神蹟，就沒有人能行。”

【呂振中】這人夜裡來見耶穌，對他說：“老師（希臘文作：拉比），我們知道你是從神那裡來做教師的；因為一個人、若不是神與他同在，就不能行你所行的神蹟。”

【思高本】有一夜，他來到耶穌前，向說：“辣彼，我們知道你是由天主而來的師傅，因為天主若不同他在一起，誰也不能行你所行的這些神蹟。”

【牧靈版】他黑夜來見耶穌，對他說：“拉比，我們知道你是從天主那裡來的導師。因為人若沒有天主同在，就不能行你所行的奇跡。”

【現代本】他在晚上來見耶穌，說：“老師，我們知道你是從神那裡來的教師。你所行的神蹟，要不是有神同在，沒有人能行。”

【當代版】一天晚上，他來找耶穌，說：“老師，我們知道你是神差來教導人的，因為你所行的神蹟，如果沒有神與你同在，是不可能行的。”

【KJV】 The same came to Jesus by night, and said unto him, Rabbi, we know that thou art a teacher come from

God: for no man can do these miracles that thou doest, except God be with him.

【NIV】He came to Jesus at night and said, "Rabbi, we know you are a teacher who has come from God. For no one could perform the miraculous signs you are doing if God were not with him."

【BBE】He came to Jesus by night and said to him, Rabbi, we are certain that you have come from God as a teacher, because no man would be able to do these signs which you do if God was not with him.

【ASV】the same came unto him by night, and said to him, Rabbi, we know that thou art a teacher come from God; for no one can do these signs that thou doest, except God be with him.

3【和合本】耶穌回答說：“我實實在在的告訴你，人若不重生，就不能見神的國。”

【和修訂】耶穌回答：“我實實在在地告訴你，人若不重生，就不能見神的國。”

【新譯本】耶穌回答：“我實實在在告訴你，人若不重生，就不能見神的國。”

【呂振中】耶穌回答他說：“我實實在在地告訴你，人若沒有重生（或譯：從上頭生），就不能看見神的國。”

【思高本】耶穌回答說：“我實實在在告訴你：人除非由上而生，不能見到天主的國。”

【牧靈版】耶穌回答說：“我實在地對你說，人若不從天上重得生命，就不能享見天主國。”

【現代本】耶穌回答：“我鄭重地告訴你，人要是不重生（或譯：人要是不從神那裡領受新生命），就不能看見神國的實現。”

【當代版】耶穌回答說：“我確實地告訴你，人若不重生，就不能看見神的國。”

【KJV】Jesus answered and said unto him, Verily, verily, I say unto thee, Except a man be born again, he cannot see the kingdom of God.

【NIV】In reply Jesus declared, "I tell you the truth, no one can see the kingdom of God unless he is born again."

【BBE】Jesus said to him, Truly, I say to you, Without a new birth no man is able to see the kingdom of God.

【ASV】Jesus answered and said unto him, Verily, verily, I say unto thee, Except one be born anew, he cannot see the kingdom of God.

4【和合本】尼哥底母說：“人已經老了，如何能重生呢？豈能再進母腹生出來嗎？”

【和修訂】尼哥德慕說：“人已經老了，如何能重生呢？豈能再進母腹生出來嗎？”

【新譯本】尼哥德慕說：“人老了，怎能重生呢？難道他能再進母腹生出來嗎？”

【呂振中】尼哥底母對他說：“人已經老了，怎能被生下來呢？難道能第二次進他母腹去生下來麼？”

【思高本】尼哥德摩說：“人已年老，怎樣能重生呢？難道他還能再入母腹而重生嗎？”

【牧靈版】尼哥德摩問：“人老了，怎能重生？誰能重回娘胎再生下來呢？”

【現代本】尼哥德慕問：“一個已經老了的人怎麼能重生呢？他能重進母胎再生下來嗎？”

【當代版】“人老了，怎能重生呢？難道要再進母腹生一次嗎？”

【KJV】Nicodemus saith unto him, How can a man be born when he is old? can he enter the second time into his mother's womb, and be born?

【NIV】 How can a man be born when he is old?" Nicodemus asked. "Surely he cannot enter a second time into his mother's womb to be born!"

【BBE】 Nicodemus said to him, How is it possible for a man to be given birth when he is old? Is he able to go into his mother's body a second time and come to birth again?

【ASV】 Nicodemus saith unto him, How can a man be born when he is old? can he enter a second time into his mother's womb, and be born?

5【和合本】耶穌說：“我實實在在的告訴你，人若不是從水和聖靈生的，就不能進神的國。

【和修訂】耶穌回答：“我實實在在地告訴你，人若不是從水和聖靈生的，就不能進神的國。

【新譯本】耶穌回答：“我實實在在告訴你，人若不是從水和聖靈生的，就不能進神的國。

【呂振中】耶穌回答說：“我實實在在地告訴你，人若不是由水與靈生的，就不能進神的國。

【思高本】耶穌回答說：“我實實在在告訴你：人除非由水和聖神而生，不能進天主的國：

【牧靈版】耶穌說：“我實在地告訴你：人若不由水和聖神再生，就不能入天主的國。

【現代本】耶穌回答：“我鄭重地告訴你，人要不是從水和聖靈重生，就不能成為神國的子民。

【當代版】“我確實地告訴你，人如果不是從水和聖靈生的，就不能進神的國。

【KJV】 Jesus answered, Verily, verily, I say unto thee, Except a man be born of water and of the Spirit, he cannot enter into the kingdom of God.

【NIV】 Jesus answered, "I tell you the truth, no one can enter the kingdom of God unless he is born of water and the Spirit.

【BBE】 Jesus said in answer, Truly, I say to you, If a man's birth is not from water and from the Spirit, it is not possible for him to go into the kingdom of God.

【ASV】 Jesus answered, Verily, verily, I say unto thee, Except one be born of water and the Spirit, he cannot enter into the kingdom of God!

6【和合本】從肉身生的就是肉身；從靈生的就是靈。

【和修訂】從肉身生的就是肉身；從靈生的就是靈。

【新譯本】從肉身生的就是肉身，從靈生的就是靈。

【呂振中】由肉身生的是肉身，由靈生的是靈。

【思高本】由肉的生屬於肉，由神生的屬於神。

【牧靈版】凡由血肉生的還屬血肉；凡從聖神來的就屬聖神。

【現代本】人的肉身是由父母生的，他的靈性是由聖靈生的。

【當代版】從肉體生的還是肉體；從靈生的才是靈；

【KJV】 That which is born of the flesh is flesh; and that which is born of the Spirit is spirit.

【NIV】 Flesh gives birth to flesh, but the Spirit gives birth to spirit.

【BBE】 That which has birth from the flesh is flesh, and that which has birth from the Spirit is spirit.

【ASV】 That which is born of the flesh is flesh; and that which is born of the Spirit is spirit.

7【和合本】我說：‘你們必須重生’，你不要以為希奇。

【和修訂】我說‘你們必須重生’，你不要驚奇。

【新譯本】你不要因為我對你說‘你們必須重生’而感到希奇。

【呂振中】我對你說：‘你們必須重生（或譯：從上頭生）’，你不要希奇。

【思高本】你不要驚奇，因我給你說了：你們應該由上而生。

【牧靈版】不要因我對你說：‘你們必要重生’而驚訝。

【現代本】不要因為我說：‘你必須重生（或譯：你必須從神那裡領受新生命）’而驚奇。

【當代版】所以我說你們一定要重生。你不用驚奇，

【KJV】 Marvel not that I said unto thee, Ye must be born again.

【NIV】 You should not be surprised at my saying, ‘You must be born again.’

【BBE】 Do not be surprised that I say to you, It is necessary for you to have a second birth.

【ASV】 Marvel not that I said unto thee, Ye must be born anew.

8【和合本】風隨著意思吹，你聽見風的響聲，卻不曉得從哪裡來，往哪裡去；凡從聖靈生的，也是如此。”

【和修訂】風註隨著意思吹，你聽見風的聲音，卻不知道是從哪裡來，往哪裡去；凡從聖靈生的也是如此。”

【新譯本】風隨意而吹，你聽見它的響聲，卻不知道它從哪裡來，往哪裡去；凡從聖靈生的，也是這樣。”

【呂振中】風（同詞：靈）隨意地吹，你聽見它的響聲，卻不知道它從哪裡來，往哪裡去；凡由靈生的、就是這樣。”

【思高本】風隨意向那吹，你聽到風的響聲，卻不知道風從那來，往那去：凡由聖神而生的就是這樣。”

【牧靈版】風隨意吹向哪裡，你可以聽見它的聲音，卻不知它從哪裡來，往何處去。凡是由聖神生的都是這樣。”

【現代本】風隨意吹動，你聽見它的聲音，卻不知道它從哪裡來，往哪裡去。凡從聖靈生的，也都是這樣。”

【當代版】就好像你聽見颯風的聲音，卻不知道風從哪裡來，往哪裡去。凡從聖靈生的，也是一樣，因為沒有人知道祂怎樣把屬神的生命賜給人。”

【KJV】 The wind bloweth where it listeth, and thou hearest the sound thereof, but canst not tell whence it cometh, and whither it goeth: so is every one that is born of the Spirit.

【NIV】The wind blows wherever it pleases. You hear its sound, but you cannot tell where it comes from or where it is going. So it is with everyone born of the Spirit."

【BBE】 The wind goes where its pleasure takes it, and the sound of it comes to your ears, but you are unable to say

where it comes from and where it goes: so it is with everyone whose birth is from the Spirit.

【ASV】The wind bloweth where it will, and thou hearest the voice thereof, but knowest not whence it cometh, and whither it goeth: so is every one that is born of the Spirit.

9【和合本】尼哥底母問他說：“怎能冇這事呢？”

【和修訂】尼哥德慕問他：“怎麼能有這事呢？”

【新譯本】尼哥德慕說：“怎能冇這事呢？”

【呂振中】尼哥底母回答他說：“怎能冇這些事呢？”

【思高本】尼哥德摩問說：“這事怎麼能成就呢？”

【牧靈版】尼哥德摩問：“這怎麼可能？”

【現代本】尼哥德慕問：“怎麼能有這樣的事呢？”

【當代版】“到底這是怎麼一回事呢？”尼哥德慕還是不明白。

【KJV】Nicodemus answered and said unto him, How can these things be?

【NIV】How can this be?" Nicodemus asked.

【BBE】And Nicodemus said to him, How is it possible for these things to be?

【ASV】Nicodemus answered and said unto him, How can these things be?

10【和合本】耶穌回答說：“你是以色列人的先生，還不明白這事嗎？”

【和修訂】耶穌回答：“你是以色列人的老師，還不明白這事嗎？”

【新譯本】耶穌說：“你是以色列人的教師，還不明白這事嗎？”

【呂振中】耶穌回答他說：“你是以色列人的教師，還不明白這些事麼？”

【思高本】耶穌回答說：“你是以色列的師傅；連這事你都不知道嗎？”

【牧靈版】耶穌回答他說：“你是以色列人的老師，竟然連這事都不明白嗎？”

【現代本】耶穌回答：“你是以色列的教師，連這事都不明白嗎？”

【當代版】“你是以色列人的教師，還不明白這事嗎？”耶穌說：

【KJV】Jesus answered and said unto him, Art thou a master of Israel, and knowest not these things?

【NIV】You are Israel's teacher," said Jesus, "and do you not understand these things?"

【BBE】And Jesus, answering, said, Are you the teacher of Israel and have no knowledge of these things?

【ASV】Jesus answered and said unto him, Art thou the teacher of Israel, and understandest not these things?

11【和合本】我實實在在的告訴你，我們所說的是我們知道的；我們所見證的是我們見過的；你們卻不領受我們的見證。

【和修訂】我實實在在地告訴你，我們所說的是我們知道的，我們所見證的是我們見過的，你們卻不領受我們的見證。

【新譯本】我實實在在告訴你，我們知道的，才講論；見過的，就作證，然而你們卻不接受我們的

見證。

【呂振中】我實實在在地告訴你，我們講我們所知道的，見證我們所見過的，而你們不領受我們的見證。

【思高本】我實實在在告訴你：我們知道的，我們才講論；我們見過的，我們才作證；而你們卻不接受我們的作證。

【牧靈版】我實在地告訴你：我們說我們瞭解的，我們見證我們看到的；但你們並不願接受我們的見證。

【現代本】我實在告訴你，我們講論我們所確知的，我們見證我們所見到的；可是你們偏偏不願意領受我們的見證。

【當代版】“我確實地告訴你，我們知道的，我們才說；親眼見過的，才會作證，可是你們不肯接受。

【KJV】Verily, verily, I say unto thee, We speak that we do know, and testify that we have seen; and ye receive not our witness.

【NIV】I tell you the truth, we speak of what we know, and we testify to what we have seen, but still you people do not accept our testimony.

【BBE】Truly, I say to you, We say that of which we have knowledge; we give witness of what we have seen; and you do not take our witness to be true.

【ASV】Verily, verily, I say unto thee, We speak that which we know, and bear witness of that which we have seen; and ye receive not our witness.

12【和合本】我對你們說地上的事，你們尚且不信，若說天上的事，如何能信呢？

【和修訂】我對你們說地上的事，你們尚且不信，若說天上的事，如何能信呢？

【新譯本】我對你們講地上的事，你們尚且不信，如果講天上的事，怎能相信呢？

【呂振中】我對你們說地上的事，你們尚且不信，若對你們說天上的事，你們怎能信呢？

【思高本】若我給你說地上的事，你們尚且不信；若我給你們說天上的事，你們怎麼會信呢？

【牧靈版】我跟你們說人世的事，你們尚且不信；你們又怎麼會信我談論的有關天上的事呢？

【現代本】我告訴你們關於這世上的事，你們尚且不信，我要是告訴你們天上的事，你們又怎麼會信呢？

【當代版】我對你們說地上的事，你們尚且不信；要是說天上的事，你們怎會信呢？

【KJV】If I have told you earthly things, and ye believe not, how shall ye believe, if I tell you of heavenly things?

【NIV】I have spoken to you of earthly things and you do not believe; how then will you believe if I speak of heavenly things?

【BBE】If you have no belief when my words are about the things of earth, how will you have belief if my words are about the things of heaven?

【ASV】If I told you earthly things and ye believe not, how shall ye believe if I tell you heavenly things?

13【和合本】除了從天降下、仍舊在天的人子，沒有人升過天。

【和修訂】除了從天降下註的人子，沒有人升過天。

【新譯本】除了那從天上降下來的人子（有些抄本作“除了那從天上降下來仍舊在天上的人子”），沒有人升過天。

【呂振中】除了那從天上降下來的人子（有古卷加：那原在天上的），沒有人升過天。

【思高本】沒有人上過天，除了那自天降下而仍在天上的人子。

【牧靈版】除了那從天降下的人子，沒有任何人上過天。

【現代本】除了從天上降下來的人子，從來沒有人上過天。”

【當代版】沒有人比我更清楚天上的事，因為我是從天上來的；除我以外，沒有人到過天上。

【KJV】And no man hath ascended up to heaven, but he that came down from heaven, even the Son of man which is in heaven.

【NIV】No one has ever gone into heaven except the one who came from heaven--the Son of Man.

【BBE】And no one has ever gone up to heaven but he who came down from heaven, the Son of man.

【ASV】And no one hath ascended into heaven, but he that descended out of heaven, even the Son of man, who is in heaven.

14【和合本】摩西在曠野怎樣舉蛇，人子也必照樣被舉起來，

【和修訂】摩西在曠野怎樣舉蛇，人子也必須照樣被舉起來，

【新譯本】摩西在曠野怎樣把銅蛇舉起，人子也必照樣被舉起來，

【呂振中】摩西怎樣在野地裡高舉了蛇，人子也必須怎樣被高舉，

【思高本】正如梅瑟曾在曠野高舉了蛇，人子也應照樣被舉起來，

【牧靈版】正像梅瑟在曠野中舉起蛇，人子也必須同樣地被舉起。

【現代本】正好像摩西在曠野舉起銅蛇，人子也必須被舉起，

【當代版】正如摩西在荒野怎樣舉起銅蛇，我也要照樣被舉起來，

【KJV】And as Moses lifted up the serpent in the wilderness, even so must the Son of man be lifted up:

【NIV】Just as Moses lifted up the snake in the desert, so the Son of Man must be lifted up,

【BBE】As the snake was lifted up by Moses in the waste land, even so it is necessary for the Son of man to be lifted up:

【ASV】And as Moses lifted up the serpent in the wilderness, even so must the Son of man be lifted up;

15【和合本】叫一切信他的都得永生（或作：叫一切信的人在他裡面得永生）。”

【和修訂】要使一切信他的人都得永生。

【新譯本】使所有信他的人都得永生。

【呂振中】使一切信他的人都得（或譯：信的人都在他裡面〔都因他而〕得）永生。

【思高本】使凡信的人，在內得永生。

【牧靈版】這樣，好使信他的人都得永生。

【現代本】要使所有信他的人都得到永恆的生命。

【當代版】叫一切相信我的人，都得到永生。

【KJV】 That whosoever believeth in him should not perish, but have eternal life.

【NIV】 that everyone who believes in him may have eternal life.

【BBE】 So that whoever has faith may have in him eternal life.

【ASV】 that whosoever believeth may in him have eternal life.

16【和合本】神愛世人，甚至將他的獨生子賜給他們，叫一切信他的，不至滅亡，反得永生。

【和修訂】"神愛世人，甚至將他獨一的兒子註賜給他們，使一切信他的人不致滅亡，反得永生。

【新譯本】 “ 神愛世人，甚至把他的獨生子賜給他們，叫一切信他的，不至滅亡，反得永生。

【呂振中】神這樣地愛世人，甚至賜下獨生子，使一切信他的人都不滅亡、而得永生。

【思高本】天主竟這樣愛了世界，甚至賜下了自己的獨生子，使凡信的人不至喪亡，反而獲得永生，

【牧靈版】看！天主那麼愛世界！他把自己的唯一聖子賜給世界，令相信他的人不致喪亡，反得永生。

【現代本】神那麼愛世人，甚至賜下他的獨子，為要使所有信他的人不至於滅亡，反而得永恆的生命。

【當代版】神深深愛世人，甚至連自己的獨生子也賜給他們，叫一切相信他的，不至滅亡，反得永生。

【KJV】 For God so loved the world, that he gave his only begotten Son, that whosoever believeth in him should not perish, but have everlasting life.

【NIV】 For God so loved the world that he gave his one and only Son, that whoever believes in him shall not perish but have eternal life.

【BBE】 For God had such love for the world that he gave his only Son, so that whoever has faith in him may not come to destruction but have eternal life.

【ASV】 For God so loved the world, that he gave his only begotten Son, that whosoever believeth on him should not perish, but have eternal life.

17【和合本】因為神差他的兒子降世，不是要定世人的罪（或作：審判世人；下同），乃是要叫世人因他得救。

【和修訂】因為神差他的兒子到世上來，不是要定世人的罪註，而是要使世人因他得救。

【新譯本】 因為 神差他的兒子到世上來，不是要定世人的罪，而是要使世人借著他得救。

【呂振中】因為神差遣那兒子到世界上來，不是要定世人的罪（同詞：審判；下同），乃是要叫世人藉著他而得救。

【思高本】因為天主沒有派遣子到世界上來審判世界，而是為叫世界藉著而獲救。

【牧靈版】因為天主派遣聖子來到世上，不是為定世界的罪，而是要世界因他而得救恩。

【現代本】因為神差遣他的兒子到世上來，不是要定世人的罪，而是要藉著他來拯救世人。

【當代版】神差他的兒子到世上來，不是要定世人的罪，而是要叫他們因他得救。

【KJV】For God sent not his Son into the world to condemn the world; but that the world through him might be saved.

【NIV】For God did not send his Son into the world to condemn the world, but to save the world through him.

【BBE】God did not send his Son into the world to be judge of the world; he sent him so that the world might have salvation through him.

【ASV】For God sent not the Son into the world to judge the world; but that the world should be saved through him.

18【和合本】信他的人，不被定罪；不信的人，罪已經定了，因為他不信神獨生子的名。

【和修訂】信他的人不被定罪；不信的人已經被定罪了，因為他不信神獨一兒子的名。

【新譯本】信他的，不被定罪；不信的，罪已經定了，因為他不信神獨生子的名。

【呂振中】信他的人不被定罪；不信的已被定罪；因為他不信神獨生子的名。

【思高本】那信從的，不受審判；那不信的，已受了審判，因為他沒有信從天主獨生子的名字。

【牧靈版】凡相信聖子的，不受審判；不信的人已受審判，因為這些人不信天主唯一聖子的名。

【現代本】信兒子的人不被定罪；不信的人已經被定罪了，因為他不信神的獨子。

【當代版】凡信祂的人，不會被定罪；不信的，罪已經定了，因為他們不相信神的兒子。

【KJV】He that believeth on him is not condemned: but he that believeth not is condemned already, because he hath not believed in the name of the only begotten Son of God.

【NIV】Whoever believes in him is not condemned, but whoever does not believe stands condemned already because he has not believed in the name of God's one and only Son.

【BBE】The man who has faith in him does not come up to be judged; but he who has no faith in him has been judged even now, because he has no faith in the name of the only Son of God.

【ASV】He that believeth on him is not judged: he that believeth not hath been judged already, because he hath not believed on the name of the only begotten Son of God.

19【和合本】光來到世間，世人因自己的行為是惡的，不愛光，倒愛黑暗，定他們的罪就是在此。

【和修訂】光來到世上，世人因自己的行為是惡的，不愛光，倒愛黑暗，這就定了他們的罪。

【新譯本】光來到世上，世人因為自己的行為邪惡，不愛光倒愛黑暗，定他們罪的原因，就在這裡。

【呂振中】光到了世界上來，人愛黑暗、而不愛光，因為他們的行為邪惡，這就是被定罪的因由。

【思高本】審判就在於此：光明來到了世界，世人卻愛黑暗甚于光明，因為他們的行為是邪惡的。

【牧靈版】審判是這樣的：光來到世上，但世人因為自己的惡行，不愛光明，反愛黑暗。

【現代本】光來到世上，世人因為自己的壞行為，不愛光而愛黑暗；他們被定罪的原因就在這裡。

【當代版】真光雖然來到世上，世人卻因為自己的行為邪惡，不愛光，反而喜歡黑暗，這就是他們被定罪的理由。

【KJV】And this is the condemnation, that light is come into the world, and men loved darkness rather than light, because their deeds were evil.

【NIV】 This is the verdict: Light has come into the world, but men loved darkness instead of light because their deeds were evil.

【BBE】 And this is the test by which men are judged: the light has come into the world and men have more love for the dark than for the light, because their acts are evil.

【ASV】 And this is the judgment, that the light is come into the world, and men loved the darkness rather than the light; for their works were evil.

20【和合本】凡作惡的便恨光，並不來就光，恐怕他的行為受責備。

【和修訂】凡作惡的人都恨惡光，不來接近光，恐怕他的行為被暴露。

【新譯本】凡作惡的都恨光，不來接近光，免得他的惡行暴露出來。

【呂振中】凡作壞事的都恨光，不來就光，恐怕他的行為被訐發；

【思高本】的確，凡作惡的，都憎惡光明，也不來就光明，怕自己的行為彰顯出來；

【牧靈版】作惡的人不喜歡光，不肯接近光明，怕他的惡行被暴露。

【現代本】做壞事的，都恨光，不接近光，因為怕他的壞行為被揭露出來。

【當代版】作惡的人，一定恨光，而且不肯接近光，因為恐怕他們的罪行被暴露出來，就會受到懲罰。

【KJV】 For every one that doeth evil hateth the light, neither cometh to the light, lest his deeds should be reprov'd.

【NIV】 Everyone who does evil hates the light, and will not come into the light for fear that his deeds will be exposed.

【BBE】 The light is hated by everyone whose acts are evil and he does not come to the light for fear that his acts will be seen.

【ASV】 For every one that doeth evil hateth the light, and cometh not to the light, lest his works should be reprov'd.

21【和合本】但行真理的必來就光，要顯明他所行的是靠神而行。

【和修訂】但實行真理的人就來接近光，為要顯明他的行為是靠神而行的。”

【新譯本】凡行真理的，就來接近光，好顯明他所作的都是靠著神而作的。”

【呂振中】但實行‘真實’的卻來就光，要使他的行為顯出是在神裡面（或譯：是靠著神）而行的。”

【思高本】然而履行真理的，卻來就光明，為顯示出他的行為是在天主內完成的。

【牧靈版】但奉行真理的人接近光，好使人清楚地看見，他的行為都是在天主內完成的。”

【現代本】但是，那依照真理做事的，卻接近光，為要使光顯明他所做的一切都是照著神的旨意做的。

【當代版】但遵行真理的人，一定喜歡親近光，這樣，就顯出他所作的是靠神而作的。”

【KJV】 But he that doeth truth cometh to the light, that his deeds may be made manifest, that they are wrought in God.

【NIV】 But whoever lives by the truth comes into the light, so that it may be seen plainly that what he has done has been done through God."

【BBE】 But he whose life is true comes to the light, so that it may be clearly seen that his acts have been done by

the help of God.

【ASV】 But he that doeth the truth cometh to the light, that his works may be made manifest, that they have been wrought in God.

22【和合本】 這事以後，耶穌和門徒到了猶太地，在那裡居住，施洗。

【和修訂】 這事以後，耶穌和門徒到了猶太地區，在那裡他和他們同住，並且施洗。

【新譯本】 這事以後，耶穌和門徒來到猶太地，他和他們住在那裡，並且施洗。

【呂振中】 這些事以後，耶穌和門徒到了猶太地，同他們暫時住在那裡，施行著洗禮。

【思高本】 此後，耶穌和門徒來到猶太地，同他們一起住在那裡施洗。

【牧靈版】 此後，耶穌和門徒到猶太地區去，同他們在那裡住了一段時間，給人施洗。

【現代本】 這事以後，耶穌和門徒到猶太地區去。他在那裡跟他們住了一些時候，並施洗禮。

【當代版】 這事之後，耶穌和門徒到了猶太，住在那裡，給人施洗。

【KJV】 After these things came Jesus and his disciples into the land of Judaea; and there he tarried with them, and baptized.

【NIV】 After this, Jesus and his disciples went out into the Judean countryside, where he spent some time with them, and baptized.

【BBE】 After these things Jesus and his disciples went into the land of Judaea, and there he was with them for some time, giving baptism.

【ASV】 After these things came Jesus and his disciples into the land of Judea; and there he tarried with them, and baptized.

23【和合本】 約翰在靠近撒冷的哀嫩也施洗；因為那裡水多，眾人都去受洗。

【和修訂】 約翰也在靠近撒冷的哀嫩施洗，因為那裡水多，眾人都去受洗。

【新譯本】 約翰也在靠近撒冷的艾嫩施洗，因為那裡水多；眾人都去受洗。

【呂振中】 約翰在靠近撒冷的哀嫩也施行著洗禮，因為那裡水多，人都去受洗禮；

【思高本】 那時若翰也在臨近撒林的艾農施洗，因為那裡水多，人們常來受洗。

【牧靈版】 若翰也在靠近撒林的艾農給人施洗，因為那裡水多，人們都來接受洗禮。

【現代本】 約翰也在距離撒冷不遠的哀嫩施洗；因為那地方水多，人家都去受洗。

【當代版】 那時施洗的約翰還沒有入獄，他也在靠近撒冷的哀嫩替人施洗。因為那裡水多，許多人都到那裡受洗。

【KJV】 And John also was baptizing in Aenon near to Salim, because there was much water there: and they came, and were baptized.

【NIV】 Now John also was baptizing at Aenon near Salim, because there was plenty of water, and people were constantly coming to be baptized.

【BBE】 Now John was then giving baptism at Aenon near Salim, because there was much water there; and people

came and were given baptism.

【ASV】 And John also was baptizing in Enon near to Salim, because there was much water there: and they came, and were baptized.

24 【和合本】（那時約翰還沒有下在監裡。）

【和修訂】 那時約翰還沒有下在監裡。

【新譯本】 那時約翰還沒有入獄。

【呂振中】〔那時約翰還沒有下在監裡〕。

【思高本】 那時，若翰尚未被投在監獄。

【牧靈版】 那時若翰還沒有被捕入獄。

【現代本】（那時約翰還沒有被囚禁。）

【當代版】 那時施洗的約翰還沒有入獄，他也在靠近撒冷的哀嫩替人施洗。因為那裡水多，許多人都到那裡受洗。

【KJV】 For John was not yet cast into prison.

【NIV】 This was before John was put in prison.)

【BBE】 For at this time John had not been put into prison.

【ASV】 For John was not yet cast into prison.

25 【和合本】 約翰的門徒和一個猶太人辯論潔淨的禮，

【和修訂】 約翰的門徒和一個猶太人辯論潔淨的禮儀，

【新譯本】 約翰的門徒和一個猶太人為潔淨禮發生辯論。

【呂振中】 當下約翰門徒中的人同猶太人（有古卷作：同個猶太人）起了辯論關於潔淨的事。

【思高本】 若翰的門徒和一個猶太人，關於取潔禮發生了爭辯。

【牧靈版】 若翰的門徒們為了潔淨禮和一個猶太人起了爭辯。

【現代本】 約翰的幾個門徒跟一個猶太人為了潔淨禮爭辯。

【當代版】 有一天，一個猶太人和約翰的門徒為了潔淨的禮儀起了爭辯，

【KJV】 Then there arose a question between some of John's disciples and the Jews about purifying.

【NIV】 An argument developed between some of John's disciples and a certain Jew over the matter of ceremonial washing.

【BBE】 Then a question came up between John's disciples and a Jew about washing.

【ASV】 There arose therefore a questioning on the part of John's disciples with a Jew about purifying.

26 【和合本】 就來見約翰，說：“拉比，從前同你在約但河外、你所見證的那位，現在施洗，眾人都往他那裡去了。”

【和修訂】 就來見約翰，對他說：“拉比，從前同你在約旦河的東邊，你所見證的那位，你看，他在施

洗，眾人都到他那裡去了。”

【新譯本】 他們來到約翰那裡，對他說：“拉比，你看，從前和你在約旦河東，你為他作見證的那一位，他也在施洗，眾人都到他那裡去了。”

【呂振中】 他們來見約翰，對他說：“老師，從前同你在約旦河外、你所見證的那一位，你看，這個人正施行洗禮呢，眾人都找他去了。”

【思高本】 他們便來到若翰前對他說：“辣彼，曾同你一起在約旦河對岸，你給他作證的那位，看，他也施洗；並且眾人都到他那去了。”

【牧靈版】 他們便來找若翰，對他說：“老師，曾和你在一起，在約旦河對岸，你讚美過的那位，也開始給人施洗了，好多人都跑到他那裡去了。”

【現代本】 他們去見約翰，對他說：“老師，你看，從前跟你在約旦河對岸、你為他作見證的那一位，現在也在施洗，大家都找他去了！”

【當代版】 同時又對約翰的門徒說，耶穌的洗禮是最好的。於是那些門徒對約翰說：“老師，以前在約旦河外，你說祂是救主基督的那一位，現在給人施洗，而且人人都到祂那裡去了！”

【KJV】 And they came unto John, and said unto him, Rabbi, he that was with thee beyond Jordan, to whom thou barest witness, behold, the same baptizeth, and all men come to him.

【NIV】 They came to John and said to him, "Rabbi, that man who was with you on the other side of the Jordan--the one you testified about--well, he is baptizing, and everyone is going to him."

【BBE】 And they went to John and said to him, Rabbi, the man who was with you on the other side of the Jordan, the man to whom you gave witness, is now giving baptism, and everyone is going to him.

【ASV】 And they came unto John, and said to him, Rabbi, he that was with thee beyond the Jordan, to whom thou hast borne witness, behold, the same baptizeth, and all men come to him.

27【和合本】 約翰說：“若不是從天上賜的，人就不能得什麼。

【和修訂】 約翰說：“若不是從天上賜的，人就不能得到什麼。

【新譯本】 約翰回答：“除了從天上賜下來給他的，人就不能得到什麼。

【呂振中】 約翰回答說：“一個人、若不是從天上給了他，他什麼也不能得。

【思高本】 若翰回答說：“人不能領受什麼，除非有天上的賞賜。

【牧靈版】 若翰回答他們：“若不是上天所賜，人什麼也得不到。你們都曾聽我說過：

【現代本】 約翰說：“除非神有所賞賜，沒有人能得到什麼。

【當代版】 約翰回答說：“如果不是神所賜的，人就不能得甚麼。

【KJV】 John answered and said, A man can receive nothing, except it be given him from heaven.

【NIV】 To this John replied, "A man can receive only what is given him from heaven.

【BBE】 And this was John's answer: A man is unable to have anything if it is not given to him from heaven.

【ASV】 John answered and said, A man can receive nothing, except it have been given him from heaven.

28【和合本】我曾說：‘我不是基督，是奉差遣在他前面的’，你們自己可以給我作見證。

【和修訂】你們自己可以為我作見證，我曾說，我不是基督，只是奉差遣在他前面開路的。

【新譯本】 你們自己可以為我作證：我曾說，我不是基督，不過是奉差遣作他的先鋒的。

【呂振中】你們自己能給我作見證：我曾說過：‘我不是基督，我乃是奉差遣在那一位前頭的’。

【思高本】你們自己可以給我作證，我曾說過：我不是默西亞，我只是被派遣作前驅的。

【牧靈版】我不是默西亞，只是被遣做他的先驅。我這樣說，你們都是我的證人。

【現代本】我曾經說過，我不是基督；我不過是奉差遣作他的前驅的。這話你們可以為我作證。

【當代版】我說過，我不是救主基督，你們是知道的，我只是被差來為祂預備道路的。

【KJV】Ye yourselves bear me witness, that I said, I am not the Christ, but that I am sent before him.

【NIV】You yourselves can testify that I said, 'I am not the Christ but am sent ahead of him.'

【BBE】You yourselves give witness that I said, I am not the Christ. What I said was, I am sent before the Christ.

【ASV】Ye yourselves bear me witness, that I said, I am not the Christ, but, that I am sent before him.

29【和合本】娶新婦的就是新郎；新郎的朋友站著，聽見新郎的聲音就甚喜樂。故此，我這喜樂滿足了。

【和修訂】娶新娘的是新郎；新郎的朋友站在一旁聽，一聽見新郎的聲音就歡喜快樂。因此，我這喜樂得以滿足了。

【新譯本】 娶新娘的是新郎。新郎的好友站在那裡聽著，聽見新郎的聲音就非常喜樂。因此，我這喜樂滿溢了！

【呂振中】娶新婦的是新郎；新郎的朋友、那站著聽他的、一聽見新郎的聲音，就歡喜快樂；所以我的這喜樂是已得完滿了。

【思高本】有新娘的是新郎；新郎的朋友，侍立靜聽，一聽得新郎的聲音，就非常喜樂：我的喜樂已滿足了。

【牧靈版】擁有新娘的是新郎，新郎的朋友只在一旁侍立，聽候差遣。他一聽見新郎的聲音，便欣然喜樂。我已滿懷喜樂。

【現代本】娶新娘的是新郎；新郎的朋友站在旁邊聽著，他一聽見新郎的聲音就歡喜快樂。同樣，我已經得到了完全的喜樂。

【當代版】娶新娘的是新郎，站在旁邊的朋友，只要聽見新郎的聲音，就會歡喜快樂，照樣我現在也滿足了。

【KJV】He that hath the bride is the bridegroom: but the friend of the bridegroom, which standeth and heareth him, rejoiceth greatly because of the bridegroom's voice: this my joy therefore is fulfilled.

【NIV】The bride belongs to the bridegroom. The friend who attends the bridegroom waits and listens for him, and is full of joy when he hears the bridegroom's voice. That joy is mine, and it is now complete.

【BBE】He who has the bride is the husband: but the husband's friend, whose place is by his side and whose ears are open to him, is full of joy because of the husband's voice: such is my joy, and it is complete.

【ASV】 He that hath the bride is the bridegroom: but the friend of the bridegroom, that standeth and heareth him, rejoiceth greatly because of the bridegroom's voice: this my joy therefore is made full.

30【和合本】他必興旺，我必衰微。”

【和修訂】他必興旺；我必衰微。”

【新譯本】 他必興旺，我必衰微。

【呂振中】那一位必須增旺，我呢、必須衰減。”

【思高本】應該興盛，我卻應該衰微。

【牧靈版】他應該日益壯大，我則該逐漸渺小。

【現代本】他一定一天比一天興旺，而我一天比一天衰微。”

【當代版】祂必興旺，我必衰微。

【KJV】 He must increase, but I must decrease.

【NIV】 He must become greater; I must become less.

【BBE】 He has to become greater while I become less.

【ASV】 He must increase, but I must decrease.

31【和合本】“從天上來的是在萬有之上；從地上來的是屬乎地，他所說的也是屬乎地。從天上來的是在萬有之上。

【和修訂】"從上頭來的是在萬有之上；出於地的是屬於地，他所說的也是屬於地。從天上來的是在萬有之上。

【新譯本】 “那從天上來的，是在萬有之上；從地上來的，是屬於地，所講的也是屬於地。那從天上來的，是超越萬有之上。

【呂振中】“那從上頭來的是在萬有之上；那從地上出的是屬地的，他講屬地的事。那從天上來的（有古卷加：是在萬有之上。）

【思高本】那由上而來的，超越一切。那出於下地的，是屬於下地，且講論下地的事；那由上天而來的，超越萬有之上，

【牧靈版】從天上來的那位超越一切。而出於地上的永遠屬於地上，談論的也是人間事。從天上來的那位，

【現代本】那從上面來的，是超越萬有。那從地上來的，是屬於地；他所說的也是地上的事。那從天上來的，是超越萬有。

【當代版】從天上來的，是超越一切。本來在世界的，是屬於世界，連他說的話也是屬於世界的。那來自天上，在一切之上的，

【KJV】 He that cometh from above is above all: he that is of the earth is earthly, and speaketh of the earth: he that cometh from heaven is above all.

【NIV】 The one who comes from above is above all; the one who is from the earth belongs to the earth, and speaks

as one from the earth. The one who comes from heaven is above all.

【BBE】 He who comes from heaven is greater than all others: he who comes from earth is of the earth, and of the earth are his words: he who comes from heaven is over all.

【ASV】 He that cometh from above is above all: he that is of the earth is of the earth, and of the earth he speaketh: he that cometh from heaven is above all.

32【和合本】他將所見所聞的見證出來，只是沒有人領受他的見證。

【和修訂】他把所見所聞的見證出來，只是沒有人領受他的見證。

【新譯本】他把所見所聞的見證出來，可是沒有人接受他的見證。

【呂振中】將所見所聽過的這件事見證出來，而沒有人領受他的見證。

【思高本】對所見所聞的，予以作證，卻沒有人接受的見證。

【牧靈版】為他的所見和所聞做見證，卻沒有一個人相信他。

【現代本】他為所看見所聽到的作證，可是沒有人接受他的見證。

【當代版】要把所見所聞的講給人聽，只是沒有人接受他的見證。

【KJV】 And what he hath seen and heard, that he testifieth; and no man receiveth his testimony.

【NIV】 He testifies to what he has seen and heard, but no one accepts his testimony.

【BBE】 He gives witness of what he has seen and of what has come to his ears; and no man takes his witness as true.

【ASV】 What he hath seen and heard, of that he beareth witness; and no man receiveth his witness.

33【和合本】那領受他見證的，就印上印，證明神是真的。

【和修訂】那領受他見證的，就印證神是真實的。

【新譯本】那接受他的見證的，就確認神是真的。

【呂振中】那領受他的見證的、便是蓋上了印、承認神為真實。

【思高本】那接受見證的人，就證實天主是真實的。

【牧靈版】那些接受了他的見證的，肯定了天主的真實。

【現代本】那接受他見證的，證明了神是信實的。

【當代版】但接受這見證的人，就等於蓋上印記，承認和證明神是真實的。

【KJV】 He that hath received his testimony hath set to his seal that God is true.

【NIV】 The man who has accepted it has certified that God is truthful.

【BBE】 He who so takes his witness has made clear his faith that God is true.

【ASV】 He that hath received his witness hath set his seal to this, that God is true.

34【和合本】神所差來的就說神的話，因為神賜聖靈給他是沒有限量的。

【和修訂】神所差來的說神的話，因為神所賜給他的聖靈是沒有限量的。

【新譯本】 神所差來的那一位講 神的話，因為 神把聖靈無限地賜給他。

【呂振中】 神所差遣的那一位講神的話語；因為神賜聖靈、總無限量。

【思高本】 天主所派遣的，講論天主的話，因為天主把聖神無限量的賞賜了。

【牧靈版】 天主所派遣的這位傳述天主的言語，天主把聖神無限地賜給了他。

【現代本】 神所差遣的那一位傳講神的話，因為神無限量地把聖靈賜給他。

【當代版】 神所差來的，說的是神的話，因為神無限量地賜聖靈給祂。

【KJV】 For he whom God hath sent speaketh the words of God: for God giveth not the Spirit by measure unto him.

【NIV】 For the one whom God has sent speaks the words of God, for God gives the Spirit without limit.

【BBE】 For he whom God has sent says God's words; and God does not give him the Spirit by measure.

【ASV】 For he whom God hath sent speaketh the words of God: for he giveth not the Spirit by measure.

35【和合本】 父愛子，已將萬有交在他手裡。

【和修訂】 父愛子，已把萬有交在他手裡。

【新譯本】 父愛子，已經把萬有交在他手裡。

【呂振中】 父愛子，已賜萬有在他手裡。

【思高本】 父愛子，並把一切交在手中。

【牧靈版】 聖父愛聖子，把一切交到他手中。

【現代本】 父親愛他的兒子，已經把萬有交在他手中。

【當代版】 父神愛祂的兒子，所以已經把一切交在祂手裡。

【KJV】 The Father loveth the Son, and hath given all things into his hand.

【NIV】 The Father loves the Son and has placed everything in his hands.

【BBE】 The Father has love for the Son and has put all things into his hands.

【ASV】 The Father loveth the Son, and hath given all things into his hand.

36【和合本】 信子的人有永生；不信子的人得不著永生（原文作不得見永生），神的震怒常在他身上。”

【和修訂】 信子的人有永生；不信子的人得不到永生，而且神的憤怒常在他身上。”

【新譯本】 信子的，有永生；不信從子的，必不得見永生， 神的震怒卻常在他身上。”

【呂振中】 信子的有永恆的生命；不信從子的必不得見生命，神的義怒卻停留在他身上。”

【思高本】 那信從子的，便有永生，那不信從子的，不但不會見到生命，反有天主的義怒常在他身上。

【牧靈版】 信從聖子的，能活永恆的生命；不信從聖子的，不僅得不到永生，而且天主的審判常在他身上。”

【現代本】 信兒子的，有永恆的生命；不信從兒子的，不會有真生命，而且神的懲罰永不離開他。

【當代版】 信兒子的人，就有永生；不信的，不單沒有永生，神的忿怒還常常臨到他的身上。”

【KJV】 He that believeth on the Son hath everlasting life: and he that believeth not the Son shall not see life; but the wrath of God abideth on him.

【NIV】 Whoever believes in the Son has eternal life, but whoever rejects the Son will not see life, for God's wrath remains on him."

【BBE】 He who has faith in the Son has eternal life; but he who has not faith in the Son will not see life; God's wrath is resting on him.

【ASV】 He that believeth on the Son hath eternal life; but he that obeyeth not the Son shall not see life, but the wrath of God abideth on him.